

Terminologia Histologica

Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов

FEDERATIVE INTERNATIONAL COMMITTEE
ON ANATOMICAL TERMINOLOGY (FICAT)

РОССИЙСКАЯ ГИСТОЛОГИЧЕСКАЯ
НОМЕНКЛАТУРНАЯ КОМИССИЯ

РОССИЙСКОЕ МЕДИЦИНСКОЕ НАУЧНОЕ ОБЩЕСТВО
АНАТОМОВ, ГИСТОЛОГОВ И ЭМБРИОЛОГОВ

Под редакцией чл.-корр. РАМН В. В. Банина и проф. В. Л. Быкова

Москва



ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»
2009

УДК 611.018 (03)=124=161.1=111

ББК 28.705я22+28.706я22

Т35

T35 Terminologia Histologica. Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов / под ред. чл.-корр. РАМН В.В. Банина и проф. В.Л. Быкова. — М.: ГЭОТАР-Медиа, 2009. — 272 с.

ISBN 978-5-9704-1443-9

Справочное пособие содержит полный список международных цитологических и гистологических терминов (*Terminologia Histologica. International terms for human cytology and histology.* – Wolter Kluwer/Lippincott Williams&Wilkins, 2008), подготовленный Федеративным международным комитетом по анатомической терминологии (FICAT) и рекомендованный для использования во всем мире.

В настоящем издании представлены термины на трех языках – латинском, русском и английском.

Над созданием русских эквивалентов терминологии работал коллектив авторов, членов Российской гистологической номенклатурной комиссии. Это ведущие ученые-гистологи России, заведующие кафедрами, профессора и члены-корреспонденты РАМН.

Данное пособие является официальным изданием гистологической терминологии, предназначенным для русскоязычных читателей.

Адресовано всем специалистам-медикам, преподавателям вузов и средних учебных заведений, научным сотрудникам, аспирантам и студентам, которые в своей работе (преподавании, подготовке учебников, руководств, учебных пособий, публикаций и диссертаций) испытывают необходимость в использовании правильных, принятых международным сообществом цитологических и гистологических терминов.

УДК 611.018 (03)=124=161.1=111

ББК 28.705я22+28.706я22

ISBN 978-5-9704-1443-9

© Коллектив авторов, 2009

© ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа», 2009

© ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа», оформление, 2009

Terminologia Histologica. Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов

Под редакцией чл.-корр. РАМН Виктора Васильевича Банина
и проф. Владимира Лазаревича Быкова

Выпускающий редактор *С. Меренкова*
Корректоры *Л. Будюкина, Е. Карева, Л. Ким*
Верстка *П. Чикин*

Подписано в печать 19.08.2009
Формат 60х90/8. Бумага офсетная. Печать офсетная
Объем 34,0 п.л. Тираж 1000 экз. Заказ № 1621

Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа»
119021, Москва, ул. Россолимо, 4,
тел.: (0495) 921-39-07, факс: (499) 256-39-47
E-mail: info@geotar.ru, http://www.geotar.ru

Оригинал-макет подготовлен при содействии ЗАО «МЦФЭР»

Отпечатано в ОАО «Типография "Новости"».
105005, Москва, ул. Ф. Энгельса, 46

ISBN 978-5-9704-1443-9



9 785970 4 14439

	Cytologia	Цитология	Cytology
	NOMINA LATINA	РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	ENGLISH EQUIVALENTS
H1.0.01.0.00001	Cellula	Клетка	Cell
H1.00.01.0.00002	Protoplasma	Протоплазма	Protoplasm
H1.00.01.0.00003	Nucleus	Ядро	Nucleus
H1.00.01.0.00004	Cytoplasma	Цитоплазма	Cytoplasm
H1.00.01.0.00005	Ectoplasma	Эктоплазма	Ectoplasm; Cortical cytoplasm
H1.00.01.0.00006	Endoplasma	Эндоплазма	Endoplasm
H1.00.01.0.00007	Hyaloplasma ¹	Гиалоплазма	Hyaloplasm
H1.00.01.0.00008	Cytosol ¹ ; Matrix cytoplasmica	Цитозоль; Цитоплазматический матрикс	Cytosol
H1.00.01.0.00009	Organella; Organula	Органеллы	Organelles
H1.00.01.0.00010	Inclusiones cytoplasmicae	Цитоплазматические включения	Cytoplasmic inclusions
H1.00.01.0.00011	Plasmalemma; Membrana cellularis	Плазмолемма; Клеточная мембрана	Plasmalemma; Cell membrane; Plasma membrane
H1.00.01.0.00012	Junctiones cellulares	Клеточные соединения	Cellular junctions
H1.00.01.0.00013	Spatium intercellulare	Межклеточное пространство	Intercellular space
H1.00.01.0.00014	Substantia intercellularis	Межклеточное вещество	Intercellular substance
H1.00.01.0.00015	Ratio nucleocytoplasmica	Ядерно-цитоплазматическое отношение	Nucleocytoplasmic ratio
H1.00.01.0.00016	Cellula uninucleata	Одноядерная клетка	Uninucleate cell
H1.00.01.0.00017	Cellula mononucleata	Моноядерная клетка	Mononucleate cell
H1.00.01.0.00018	Cellula binucleata	Двухядерная клетка	Binucleate cell
H1.00.01.0.00019	Cellula multinucleata	Многоядерная клетка	Multinucleate cell
H1.00.02.0.00020	Syncytium	Синцитий; (Симпласт*)	Syncytium
H1.00.01.0.00021	Plasmodium	Плазмодий	Plasmodium
H1.00.01.0.00022	Cellula anucleata	Безъядерная клетка	Anucleate cell
H1.00.01.0.00023	Cellula somatica	Соматическая клетка	Somatic cell
H1.00.01.0.00024	Cellula germinativa	Половая клетка; Герминативная клетка	Germ cell
H1.00.01.0.00025	Cellula primordialis ²	Примордиальная клетка	Primordial cell
H1.00.01.0.00026	Cellula fundatoria ³	Клетка-основатель	Founder cell
H1.00.01.0.00027	Cellula proprecursoria ⁴	Престволовая клетка	Pre-stem cell; [PSC]
H1.00.01.0.00028	Cellula precursoria ⁵	Стволовая клетка	Stem cell
H1.00.01.0.00029	Cellula progenetrix ⁶	Прогениторная клетка; Клетка-предшественник	Progenitor cell
H1.00.01.0.00030	Cellula precursoria embryonica; Stipitoblastus	Эмбриональная стволовая клетка [ЭСК]	Embryonic stem cell; [ESC]

¹ H1.00.01.0.00007/H1.00.01.0.00008 *Hyaloplasma*; *Cytosol*: Широко используемый термин *hyaloplasma* не был включён в *Nomina histologica*. Этот оригинально биохимический термин использовался в связи с клеточным ультрацентрифугированием и означал супернатант, лишённый клеточных органелл и частиц. Термин *cytosol* в морфологии обозначает электронно-микроскопически аморфное основное вещество или матрикс клетки. *Цитозоль* и *гиалоплазма* — не синонимы. *Гиалоплазма* — термин световой микроскопии, означающий микроскопически видимую цитоплазму без свето-микроскопически разрешаемых частиц.

² H1.00.01.0.00025 *Cellula primordialis*: Зигота и её непосредственные потомки — примордиальные клетки.

³ H1.00.01.0.00026 *Cellula fundatoria*: Клетки-основатели способны устанавливать одну или больше клеточных популяций.

⁴ H1.00.01.0.00027 *Cellula proprecursoria*: Престволовая клетка способна участвовать в установлении одной или более популяций стволовых клеток.

⁵ H1.00.01.0.00028 *Cellula precursoria*: Стволовая клетка — составная часть популяции, которая способна поддерживать свой собственный размер, в то же время экспортируя соответствующих потомков для одной или более клеточных линий. Стволовые клетки перечислены в Общей гистологии.

⁶ H1.00.01.0.00029 *Cellula progenetrix*: Клетки-предшественники — это потомки стволовых клеток, которые коммитированы для образования распознаваемых предшественников одной или больше клеточных линий после потери способности поддерживать их собственное число. Прогениторные клетки перечислены ниже вместе с линиями, которые они поддерживают.

* H1.00.02.0.00020 *Симпласт*: В отечественной литературе термин *симпласт* часто используется для характеристики структур (например, исчерченных мышечных волокон), которые, по существу, имеют синцитиальное строение. Убедительных свидетельств для использования именно термина *симпласт* нет.

	NOMINA LATINA	РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	ENGLISH EQUIVALENTS
H1.00.01.0.00031	Cellula precursoria embryonica spontanea; Stipitoblastus verus	ЭСК, возникающая спонтанно <i>in vivo</i> ; Истинная стволовая клетка	ESC generated spontaneously <i>in vivo</i> ; [ESC-GS]
H1.00.01.0.00032	Cellula precursoria embryonica artificialis; Stipitoblastus artificialis ⁷	ЭСК, индуцированная искусственно <i>in vitro</i> ; Искусственная стволовая клетка	ESC induced artificially <i>in vitro</i> ; [ESC-IA]
H1.00.01.0.00033	Cellula precursoria fetalis	Стволовая клетка плода	Fetal stem cell
H1.00.01.0.00034	Cellula precursoria neonatalis	Стволовая клетка новорождённого	Neonatal stem cell
H1.00.01.0.00035	Cellula precursoria adulta	Стволовая клетка взрослого	Adult stem cell

	<i>Morphologia externa</i>	<i>Внешняя морфология</i>	<i>External morphology</i>
H1.00.01.0.00036	Cellula columnaris	Столбчатая клетка*	Columnar cell
H1.00.01.0.00037	Cellula cuboidea	Кубическая клетка	Cuboidal cell
H1.00.01.0.00038	Cellula dendritiformis	Отростчатая клетка; Ветвящаяся клетка	Dendritic cell; Branched cell
H1.00.01.0.00039	Cellula fusiformis	Веретеновидная клетка	Fusiform cell
H1.00.01.0.00040	Cellula gigantea	Гигантская клетка	Giant cell
H1.00.01.0.00041	Cellula ovoidea	Овоидная клетка	Ovoid cell; Oval cell
H1.00.01.0.00042	Cellula polyhedralis	Многогранная клетка	Polyhedral cell
H1.00.01.0.00043	Cellula prismatica	Призматическая клетка	Prismatic cell
H1.00.01.0.00044	Cellula pyramidalis	Пирамидальная клетка	Pyramidal cell
H1.00.01.0.00045	Cellula spheroidea	Шаровая клетка; Сфероидная клетка	Spheroidal cell; Spherical cell
H1.00.01.0.00046	Cellula squamosa; Cellula plana	Плоская клетка; Чешуйчатая клетка	Squamous cell; Pavement cell
H1.00.01.0.00047	Cellula stellata	Звёздчатая клетка	Stellate cell

H1.00.01.1.00001	PLASMALEMMA; MEMBRANA CELLULARIS	ПЛАЗМОЛЕММА; КЛЕТОЧНАЯ МЕМБРАНА	PLASMALEMMA; CELL MEMBRANE
H1.00.01.1.00002	Glycocalyx	Гликокаликс	Glycocalyx
H1.00.01.1.00003	Facies externa plasmalemmatis	Наружная поверхность плазмолеммы	Outer surface of plasmalemma; Superficial surface of plasmalemma
H1.00.01.1.00004	Lamina densa externa plasmalemmatis	Наружная плотная пластинка плазмолеммы	External dense lamina of plasmalemma
H1.00.01.1.00005	Facies E; Facies fracta externa	Поверхность E; Наружная поверхность разлома	E face; External fractured face; Exoplasmic face
H1.00.01.1.00006	Impressio granuli intramembranacei	Вдавление внутримембранной частицы	Impression of intramembrane particle
H1.00.01.1.00007	Lamina intermedia lucida	Промежуточная прозрачная пластинка	Middle lucent lamina
H1.00.01.1.00008	Granulum intramembranaceum	Внутримембранная частица	Intramembrane particle
H1.00.01.1.00009	Lamina densa interna plasmalemmatis	Внутренняя плотная пластинка плазмолеммы	Internal dense lamina of plasmalemma
H1.00.01.1.00010	Facies P; Facies fracta cytoplasmica; Facies fracta protoplasmica	Поверхность P; Цитоплазматическая поверхность разлома; Протоплазматическая поверхность разлома	Protoplasmic fractured face; P face
H1.00.01.1.00011	Protrusio granuli intramembranacei	Выступ внутримембранной частицы	Protrusion of intramembrane particle
H1.00.01.1.00012	Facies interna plasmalemmatis	Внутренняя поверхность плазмолеммы; Цитоплазматическая поверхность плазмолеммы	Inner surface of plasmalemma; Cytosolic face

⁷ H1.00.01.000032 *Cellula precursoria embryonica artificialis; Stipitoblastus artificialis*: Эмбриональные стволовые клетки, индуцированные искусственно, *in vitro* часто определяются как «эмбриональные стволовые клетки», не будучи отличающимися от эмбриональных стволовых клеток, образованных спонтанно, *in vivo*. Это является источником больших ошибок и непонимания.

* Русский эквивалент *Столбчатая клетка* в большей мере соответствует латинскому термину *Cellula columnaris*, чем часто используемый термин цилиндрическая клетка (эпителий). На срезах точную форму клеток определить обычно не удаётся, а трехмерные реконструкции показывают, что столбчатые клетки, т.е. клетки, у которых высота существенно превосходит длину стороны основания, в составе эпителиального пласта имеют призматическую, но никак не цилиндрическую форму.

	NOMINA LATINA	РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	ENGLISH EQUIVALENTS
H1.00.01.1.02005	Junctio intercellularis digitiformis	Пальцевидное межклеточное соединение	Digitiform intercellular junction
H1.00.01.1.02006	Junctio intercellularis specialis	Специальное межклеточное соединение	Complex intercellular junction
H1.00.01.1.02007	Junctio occludens; Zonula occludens	Замыкающее соединение; Плотный контакт	Tight junction; Occluding junction
H1.00.01.1.02008	Rete cristarum occludentium	Сеть гребешков слияния	Fusion ridge network
H1.00.01.1.02009	Macula occludens	Замыкающее пятно	Macula occludens
H1.00.01.1.02010	Fascia occludens	Замыкающая фасция	Fascia occludens
H1.00.01.1.02011	Punctum adhaerens	Точка адгезии	Punctum adhaerens
H1.00.01.1.02012	Zonula adhaerens	Адгезивный поясок; Опясывающая десмосома	Adhesive belt; Belt desmosome
H1.00.01.1.02013	Condensatio intracellularis	Внутриклеточное уплотнение; Цитоплазматическая пластинка	Intracellular plaque; Cytoplasmic plaque
H1.00.01.1.02014	Fascia adhaerens	Адгезивная фасция; Адгезивная полоска	Fascia adherens; Adhesive strip
H1.00.01.1.02015	Desmosoma; Macula adhaerens	Десмосома; Пятно адгезии	Desmosome; Macula adherens; Spot desmosome
H1.00.01.1.02016	Condensatio desmosomatica intracellularis	Внутриклеточное десмосомное уплотнение; Десмосомная пластинка	Cytoplasmic condensation; Desmosomal plaque
H1.00.01.1.02017	Zona externa	Наружная зона	Outer zone
H1.00.01.1.02018	Zona interna	Внутренняя зона	Inner zone
H1.00.01.1.02019	Condensatio desmosomatica intercellularis	Межклеточное десмосомное уплотнение	Intercellular condensation
H1.00.01.1.02020	Linea intercellularis densa	Плотная межклеточная линия	Dense intercellular line
H1.00.01.1.02021	Desmogleina	Десмоглеины	Desmogleins
H1.00.01.1.02022	Desmocollina	Десмоколлины	Desmocollins
H1.00.01.1.02023	Junctio communicans	Коммуникационное соединение	Communicating junction
H1.00.01.1.02024	Nexus; Macula communicans; Synapsis non vesicularis; Synapsis electrica	Нексус; Щелевое соединение; Невезикулярный синапс; Электрический синапс	Gap junction; Nonvesicular synapse; Electrical synapse
H1.00.01.1.02025	Connexona	Коннексоны	Connexons
H1.00.01.1.02026	Connexina	Коннексины	Connexins
H1.00.01.1.02027	Complexus junctionalis	Соединительный комплекс; Контактный комплекс	Junctional complex
H1.00.01.1.02028	Junctio cellulomatrixalis	Клеточно-матриксное соединение	Cell matrix junction
H1.00.01.1.02029	Hemidesmosoma	Полудесмосома	Hemidesmosome
H1.00.01.1.02030	Condensatio intracellularis	Внутриклеточное уплотнение; Цитоплазматическая пластинка	Intracellular plaque; Cytoplasmic plaque
H1.00.01.1.02031	Contactus focalis	Фокальный контакт	Focal contact
H1.00.01.1.02032	Condensatio focalis	Фокальное уплотнение	Focal contact plaque
H1.00.01.1.02033	Fibra tensionis	Волокно напряжения; Стресс-волокно	Stress fibre
H1.00.01.1.02034	Podosoma	Подосома	Podosome
H1.00.01.1.02035	Condensatio podosomatica	Уплотнение подосомы	Podosome plaque
H1.00.01.1.02036	Autodesmosoma ¹⁰	Аутодесмосома	Autodesmosome

H1.00.01.2.00001	NUCLEUS	ЯДРО	NUCLEUS
	<i>Nomina generalia</i>	<i>Общие термины</i>	<i>General terms</i>
H1.00.01.2.00002	Nucleus anularis	Анулярное ядро; Кольцевое ядро	Anular nucleus
H1.00.01.2.00003	Nucleus apoptoticus	Апоптотическое ядро	Apoptotic nucleus
H1.00.01.2.00004	Nucleus bacilliformis	Палочковидное ядро	Bacilliform nucleus; Elongated nucleus
H1.00.01.2.00005	Nucleus fusiformis	Веретеновидное ядро	Fusiform nucleus

¹⁰ H1.00.01.1.02036 *Autodesmosoma*: Аутодесмосома — это не межклеточное соединение, но соединение между двумя областями клеточной мембраны той же самой клетки. (Petry G. Autodesmosomen, desmosomale Kontakte von Teilen derselben Zelle im menschlichen Chorion Laeve and Amnion. Eur J Cell Biol 1980; 23: 129-136).